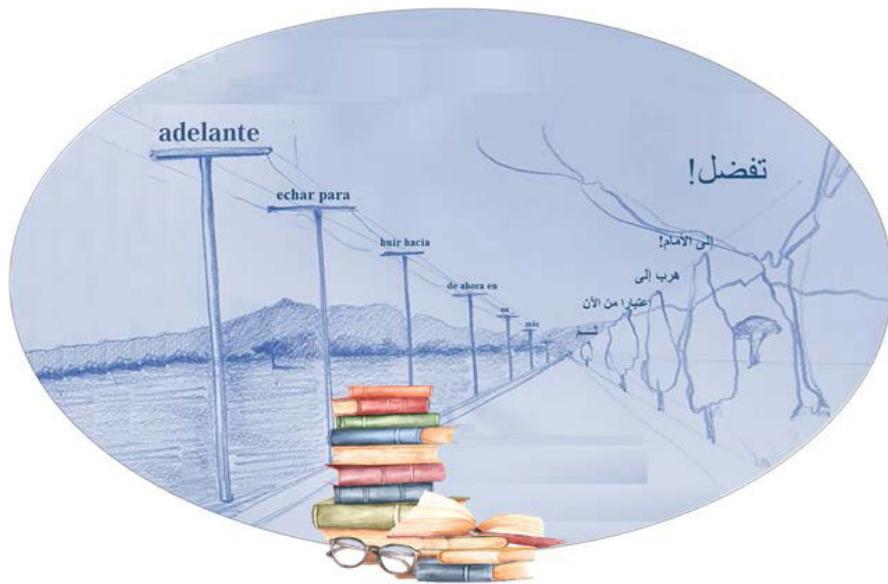


Diccionario de unidades fraseológicas Español/Árabe

Volumen I. Español peninsular



Ahmed Shafik
Saad Mohamed Saad

EDITORIAL COMARES



Ahmed Shafik
Saad Mohamed Saad

Diccionario de unidades fraseológicas

Español/árabe

Vol. I

Español peninsular

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

420

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPÍRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin la preceptiva autorización.

لا يجوز استنساخ أى جزء من هذا المعجم، بما في ذلك تصميم الغلاف، دون الحصول على إذن من الناشر والمؤلفين.

Editorial Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

C/ Francisco de Asís Méndez Casariego, 1
28002 MADRID

Tel.: 91 563 94 68

Correo electrónico: publicaciones@institutoegipcio.com

© Los autores

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-919-6 • Depósito legal: Gr. 1797/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Introducción

El presentado *Diccionario de unidades fraseológicas. Español/árabe. (vol.I/ Español peninsular)* se inserta dentro del campo de la fraseología, disciplina lingüística que se ocupa del estudio del conjunto de frases, locuciones, paremias y giros existentes en una lengua, en el uso general del lenguaje o de algún grupo específico. Este Diccionario viene a ratificar la vitalidad de una disciplina en pleno auge.

Esta publicación aparece tras más de una década de dedicación a la intensa labor de *investigación en el ámbito de la Traductología* y los Estudios Interculturales realizada dentro del marco del Simposio de Interculturalidad y Traducción, que se celebra anualmente en la Universidad Pablo de Olavide, y cuyos resultados han ido saliendo a la luz en sucesivas publicaciones con un inequívoco enfoque didáctico y aportaciones valiosísimas tanto al nivel teórico como al práctico. En esta labor investigadora, especialmente en la parcela de la fraseología contrastiva (español árabe y viceversa), nos damos cuenta del gran reto que se le presenta al traductor a la hora de realizar su ardua tarea traslativa: disponer de una herramienta útil que facilite la traducción de las unidades fraseológicas con expresiones idiomáticas equivalentes en la lengua de destino. Con el minucioso análisis traductológico de diversas obras literarias, llegamos a la conclusión de que su trasvase puede resultar en muchas ocasiones notoriamente insatisfactorio. Este hecho se puede achacar, fundamentalmente, a la carencia de diccionarios fraseológicos en la combinación lingüística de referencia, y a la que se suma, a veces, la incapacidad de algunos traductores de identificar las unidades idiomáticas dentro del contexto en el que se emplean. Desde nuestra experiencia docente y traductora, una de las razones que podemos dar para explicar esta incompetencia fraseológica es el poco interés observado en las obras lexicográficas, las gramáticas y los procesos de enseñanza por el acervo fraseológico y su apropiada adquisición por parte de los futuros traductores. No hay conciencia suficiente para conferir la debida importancia a la fraseología, que es el espejo de la cultura y la estela marcada por el largo recorrido histórico de la comunidad lingüística donde se emplea. Del mismo modo que es imprescindible conocer el léxico común, es

igualmente primordial conocer la fraseología usual de la lengua que se quiere aprender o con la que se trabaja. Quien consulte la sección dedicada a la fraseología en los diccionarios bilingües de nuestra combinación (español-árabe), caerá rápidamente en la cuenta del escaso número de las unidades pluriverbales que se mencionan, así como en la deficiencia que se observa en su interpretación.

Ante la falta de recopilaciones y diccionarios que tiendan puentes y pongan en relación las frases idiomáticas del español y el árabe, este primer volumen de nuestro diccionario, dedicado a la fraseología del español peninsular, pretende llenar un vacío evidente y completar nuestro trabajo iniciado hace años en el ámbito de la fraseología. Este diccionario está elaborado con criterios modernos derivados de los avances alcanzados en los ámbitos de la lingüística, la lexicografía teórica y la traductología. Así pues, el objetivo de nuestro *Diccionario de unidades fraseológicas español árabe (DUFEA)* es dar una especie de cobertura traductológica a los frasemas del español, que, por la particularidad de sus estructuras, significados y empleo, requieren una competencia especial en los usuarios de este idioma. La obra no solo se concibe como la prolongación natural de los diccionarios bilingües, sino también como la primera aportación significativa a la lexicología en el ámbito de la fraseología comparada del español y árabe.

Esperamos que este diccionario sea beneficioso desde la perspectiva didáctica, tanto en la formación de los estudiantes del español como del árabe, a quienes podría servir como obra de consulta, del mismo modo que podría servir también a los docentes de ambos idiomas, que encontrarán en sus páginas una herramienta de trabajo útil a raíz de la cual podrían concretar qué material fraseológico enseñar y llevar a clase, preparando, como no podría ser de otra manera, diversas actividades y tareas de aproximación a las locuciones del español y del árabe. Y de modo paralelo, podrá servir de referencia, asimismo, para los interesados en los estudio straductológicos desde sus diferentes ópticas: comparaciones entre los sistemas fraseológicos del español y del árabe, investigaciones contrastivas desde el punto de vista de la equivalencia y las estrategias de traducción, así como las relaciones entre fraseología y literatura.

Confiamos igualmente en que este diccionario sea un instrumento válido en la práctica traductora de los profesionales de la materia, a quienes iba dirigida inicialmente esta obra. Dada la amplitud de la materia que abarca la fraseología en general, nos hemos limitado en

esta ocasión al dominio de las locuciones. Y dentro de este ámbito, habida cuenta del elevado número de este tipo de unidades lingüísticas, algunas de las cuales cuentan con hasta seis acepciones diferentes, hemos procurado que la práctica habitual de nuestro *Diccionario fraseológico* no se ciña a una sola correspondencia, sino incluir varias posibilidades traslativas, que el usuario podría elegir luego en función del contexto. De este modo, con la consulta del diccionario el lector podría disipar sus dudas y obtener información suficiente acerca de las entradas que le interesen.

1. Concepto

Dicho de una manera escueta, en el presente apartado nos ocuparemos de dilucidar tres aspectos importantes en el proceso de elaboración de nuestro diccionario: el concepto de unidad fraseológica, el corpus del *Diccionario* y los criterios que se han de seguir a la hora de buscar este tipo de unidades.

Tradicionalmente la fraseología ha sido considerada el reflejo de la idiosincrasia e identidad propia de cada idioma. Sin embargo, el estudio de los sistemas fraseológicos de las diferentes lenguas pone de relieve, de un modo u otro, su más que evidente universalidad. La denominación de “unidad fraseológica” (UF), es el término más ampliamente aceptado y adoptado por la mayoría de los estudiosos en la actualidad. Igualmente son de uso frecuente también otros términos como *locución*, *expresión fija* o *idiomática*, *frasemas*, etc. Se emplean todos para hacer referencia a un conjunto de *bloques prefijados*, o una especie de discurso repetido y lexicalizado en la lengua, que se caracterizan por una serie de rasgos: alta frecuencia de uso en la lengua y de co-aparición de sus componentes integrantes, así como la institucionalización, estabilidad, idiomática y variación potenciales, en diverso grado (Corpas Pastor 2003: 135). Creemos que este enfoque teórico es válido para las distintas lenguas y abre paso a la fraseología comparada, permitiendo que sea posible confrontar una determinada unidad con su correspondiente equivalente de traducción y confeccionar, por consiguiente, diccionarios fraseológicos bilingües con total garantía de éxito.

2. Corpus

Una vez aclarado el concepto adoptado en relación con el término de “expresión idiomática”, nos planteamos a continuación los pasos a seguir para elaborar el diccionario: el *corpus* a considerar, tanto en el

caso del español como del árabe, que nos sirve de base para iniciar el proceso de búsqueda de una locución equivalente en la lengua árabe. Para abordar el tema del corpus español optamos por hacerlo a partir del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, con las actualizaciones recientes (2024), extrayendo sistemáticamente todas las expresiones idiomáticas registradas. Siendo una referencia obligatoria en este caso, nuestra elección se fundamenta en el peso que tiene como autoridad, derivada de la labor que viene realizando desde hace más de dos siglos la Real Academia Española como institución oficial preocupada por la conservación y la actualización del idioma. De hecho, el *DRAE* es el eje alrededor del cual gira «toda la constelación de diccionarios particulares» (Seco 1995: 67). No obstante, esta elección tendrá sus desventajas, debido a sus mejoras insuficientes en general, y en el caso preciso de la fraseología, las carencias frecuentemente señaladas respecto a los criterios de selección e inclusión de los frasemas, marcación gramatical, definiciones de difícil comprensión, etc. Basta en este sentido citar las palabras irónicas de M. Seco con respecto a sus definiciones lexicográficas: «Se diría que el *Diccionario* no intenta hablarnos a nosotros, sino a los contemporáneos de Cervantes» (1995: 68).

Lo cierto es que se echa de menos en el *Diccionario* académico el empleo de un lenguaje sencillo y comprensible, con el fin de que la definición sea lo más clara posible, permitiendo así encontrar, en el plano de la lexicografía bilingüe, equivalentes traslativos de las unidades pluriverbales en la lengua de destino, o al menos una expresión lingüística que tenga un contenido lo más adecuado posible en cada caso. En consecuencia, ha sido necesario consultar otras fuentes fraseológicas. Para completar el corpus, acudimos a rastrear todo el material contenido en todos los diccionarios y repertorios fraseológicos a nuestro alcance, sin excluir locuciones consideradas groseras o malsonantes. A este propósito, destacamos, de entre muchos otros, dos diccionarios ampliamente utilizados, cuyos datos completos se pueden consultar en la bibliografía adjunta:

- *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) [DUE].
- *Diccionario fraseológico del español moderno* de Varela y Kubarth (1994).

Dos observaciones saltan a la vista. La presencia del material fraseológico en las obras lexicográficas es inmensa. Además, el

tratamiento de este tipo de unidades es desigual en lo referente a su lugar en el diccionario, el uso de las marcas, la estructura formal y las definiciones (Castillo Carballo 2001: 359-63). Un cierto orden en este maremánum de frases hechas se logra gracias al *Diccionario fraseológicas documentado del español actual (DFDEA)* de Seco, Andrés y Ramos (2004), hito en la práctica lexicográfica de la fraseología española, restringido a la geografía de España. Aunque se trata de obras lexicográficas de planta muy distinta, el *DFDEA* supera tanto en número de unidades del español actual como en calidad metodológica (sistematicidad, catalogación y descripción) la estrategia lexicográfica del *DRAE* y otras obras afines. Para nuestro *Diccionario de unidades fraseológico español árabe*, esta obra es una fuente importante por dos motivos: a) el lenguaje moderno de su contenido; b) la mención de nuevas acepciones, ausentes en el *DRAE*, que se corresponden con la realidad actual.

En la misma línea del *Diccionario* de Seco, sirven de gran ayuda las locuciones recogidas en el *Diccionario de variantes del español* <http://diccionariovariantesespañol.org/>. Es un diccionario que registra las variantes del español de América y España, facilitando sistemáticamente las referencias bajo forma de citas textuales comprobadas.

En nuestro *Diccionario fraseológico*, se han incluido igualmente todas las unidades fraseológicas en desuso, que aparecen identificadas con la marca expresa (*des*), teniendo en consideración, fundamentalmente, el tipo de usuario al que se dirige nuestra obra: estudiantes y traductores de ambas lenguas. Estos últimos no solo se dedican a la traducción de textos modernos, sino también antiguos. Por lo tanto, nuestro *Diccionario* les puede solventar problemas y ofrecer soluciones.

Por último, hemos incluido en nuestra obra algunas expresiones idiomáticas que el *DRAE* recoge en numerosas ocasiones, procedentes del lenguaje técnico o especializado: mundo del derecho, del deporte, de la arquitectura, etc., en tanto en cuanto dichas unidades gozan de cierta difusión en los medios de comunicación o en el uso cotidiano del lenguaje. Por ejemplo, muchos casos de corrupción en los últimos quince años en España han salido a la luz con el inevitable uso de terminología judicial. ¿Y qué decir de la liga española de fútbol y su fama internacional? Para el caso jurídico, sobresalen expresiones

como «constar de/en autos», «defecto de forma»; y para el segundo, «balón de oro», «pena máxima», «saque de honor/portería», etc.

Antes de cerrar estas líneas dedicadas al corpus español, cabe hacer hincapié en que la presencia de los refranes, junto con la de otros tipos de unidades fraseológicas, queda descartada, como hemos señalado anteriormente, en el caso de la presente publicación. Nos parece conveniente dar un tratamiento diferente e independiente a los refranes y proverbios en una colección especial. No obstante, en el *DRAE* se puede detectar la presencia de unos pocos, fruto de la incertidumbre de establecer los límites entre estos y ciertas expresiones y frases proverbiales, como en el caso de «a buenas horas, mangas verdes», por citar un solo ejemplo.

Queda bien concretado y delimitado de esta forma el corpus del español que sirve de base a nuestro diccionario, para poder pasar a la posterior tarea de encontrar en la lengua árabe una o varias locuciones equivalentes.

Por lo que respecta al corpus fraseológico árabe, consultamos varios diccionarios monolingües y recopilaciones fraseológicas. Además de *al-Muŷam al-wasīt* [Diccionario intermedio], obra fundamental de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, consideramos otras tres obras de carácter contemporáneo: la primera es *Muŷam al-luga al-‘arabiyya al-muâṣira* [Diccionario de la lengua árabe contemporánea], diccionario monolingüe de Ahŷmad Muŷtâr ‘Umar (2008), que dedica un anexo detallado de las unidades fraseológicas establecido según un orden alfabético que facilita al usuario la búsqueda de la expresión deseada (2008: IV, 3043-3258). La segunda es *al-Muŷamal-mawsū‘ li-l-ta‘bîr al-iṣṭilâhîfî al-luga al-‘arabiyya* [Diccionario enciclopédico de las expresiones idiomáticas en la lengua árabe], obra consagrada fundamentalmente a la fraseología, de Muŷammad Dâwûd y su equipo de investigación (2014). Representa un significativo adelanto en la práctica lexicográfica por el criterio de organización y catalogación del material fraseológico. Ambas obras abogan por una concepción amplia de la fraseología, que abarca la totalidad de los tipos de unidades pluriverbales. En estos repertorios fraseológicos no solo se incluyen locuciones, sino también refranes, aforismos, frases célebres, etc. Aunque las paremias pertenecen a una categoría fraseológica distinta, en varias ocasiones son una vía fiable para llegar a una traducción adecuada del modismo español. Por ello, este

procedimiento alejado de un criterio selectivo es de gran importancia para nuestro fin. Y la tercera obra, y no por ello menos importante, es *Kitāb nug‘at al-rā‘id wa šir‘at al-wārid fī al-mutarādīf wa-l-mutawārid* [Libro de provecho del explorador y camino del buscador hacia sinónimos y equivalentes] de Ibrāhīm al-Yāzīyī (1985). Este manual está dividido en función de diversos temas, como la edad, la percepción sensorial, la elocuencia, o las actitudes y sentimientos opuestos, pereza y actividad, alegría y tristeza, amor y odio, calma e ira, etc. Todo esto sin perder de vista una fuente de consulta obligada en línea, esto es, *al-Ma‘ānī* [Significados] (<https://www.almaany.com/>), que es un instrumento completo desde el punto de vista filológico. Despliega entre sus recursos una buena nómina de diccionarios árabes monolingües, diccionarios bilingües, términos coránicos, sinónimos y antónimos, significado de antropónimos, máximas, expresiones corrientes, terminología especializada (religiosa, filosófica, botánica, financiera, jurídica, etc.).

Mención especial merece, igualmente, el tratamiento sistemático de la fraseología en la lexicografía bilingüe. En este contexto, nos referimos a los datos fraseológicos que proporciona el diccionario bilingüe español-árabe de F. Corriente (2006), el más usado por los estudiosos. Hay varias reservas con respecto al tratamiento de las unidades fraseológicas en este diccionario, que podemos resumir en los siguientes puntos:

- 1) No ofrece en la parte introductoria explicación alguna de los criterios que sigue para la inclusión de las locuciones;
- 2) la tónica general de traslación tiende más a la perifrasis explicativa, técnica legítima solo en los supuestos carentes de equivalencia análoga en árabe, como en el caso relacionado con el mundo de la tauromaquia;
- 3) una misma unidad pluriverbal es listada bajo distintas entradas;
- 4) se observa una cierta irregularidad en los equivalentes de traducción, ofreciendo interpretaciones distintas para una misma unidad;
- 5) se limita a la mención de una sola acepción en la mayoría de los casos.

A título de ejemplo: «No tener pelos en la lengua», que aparece en dos artículos: a) “lengua” (2006: 853), acompañada de una definición explicativa errónea, esto es, (كان فصيحاً أو غير قادر في الكلام) y b) “pelo”

(2006: 1032), vertida en otra locución de traducción parcial, a saber, (كان سليط اللسان).

3. Instrucciones para el usuario

Una vez expuesta la concepción adoptada en relación con la fraseología y el corpus, exceptuando el refranero español, convendría tratar el criterio diseñado para la organización de las locuciones. Se elegirá el *nombre* siempre que aparezca en la frase. En ausencia de un nombre, se desprenderá del *verbo* como palabra ordenadora si realiza estas funciones: atributiva, como «ser lo último»; auxiliar de otra forma verbal en participios, «estar/ir apañado» o en gerundio, «ir tirando», u otras unidades especiales de conjugación como «vamos a ver». Dicho eso, el criterio formal de búsqueda seguirá este orden de preferencia: nombre propio, sustantivo, adjetivo, participio, adverbio, pronombre. Por último, los verbos que figuran ya fijados en un determinado bloque como «érase que se era», «caiga quien caiga», «todo se andará», etc.

Para ofrecer una mayor claridad al consultante del diccionario sobre el uso concreto de un determinado término, precisamos lo siguiente:

➤ Se opta por el orden alfabético a partir de la palabra clave, ilustrada en *negrita* y en *minúscula*, y que encabeza el artículo. En las diferentes subentradas, esta palabra será sustituida por el signo (~). Por ejemplo:

dedillo	بال تمام والكمال؛ على الوجه الأكمل
al ~	

➤ Bajo una misma palabra léxica, cuya categoría es la de sustantivo, las unidades pluriverbales se dividen en dos partes. La primera presenta las colocaciones nominales distribuidas alfabéticamente, y a continuación el resto de las UFS: locuciones, enunciados fraseológicos (formas rutinarias) e interjecciones, también por orden alfabético. Por ejemplo:

A	casa ~ celeste ~ de alquiler	البيوت السماوية (الاثني عشر) بيت للإيجار
B	jah de (la) ~! [...] barrer para ~	يا أهل الدار [...] خدم مصالحه (الشخصية)

➤ En aquellas unidades en las que concurran dos o más palabras de la misma categoría gramatical, la entrada se ubicará en la posición correspondiente a la primera. Por ejemplo “boca” y “pared” aparecen en la misma locución:

boca	وَقْعٌ بَيْنَ الْمِسْطَبَةِ وَالْمَطْرَفَةِ
estar con la ~ (pegada) a la pared	

➤ En los artículos lexicográficos cada frase hecha va acompañada de sus principales variantes, si las hay. Aparecen separadas por una doble barra y dispuestas en orden alfabético. En este caso, y en otros, se ha procurado dar diversas variantes árabes:

suelo	ذَلَّتْ نَاصِيَتِهِ؛ ضَرَّعَ عَلَيْهِ / لَهُ؛ عَفَّرَ جَيْبِهِ / خَدَّهُ؛ عَنَّتْ الْوُجُوهُ [ق]
arrastrarse por el ~ echarse por los ~s	

➤ Como una locución puede tener más de una acepción, estas se disponen en orden numeral. A título de ilustración:

gallina	١. صاح / هرب الديك عند هزيمته في المناقرة ٢. يُفزع من ظِلِّهِ [م] ٣. اعترف / أقرَّ بِ ٤. أزهَف لسانه؛ حمل على فلان
cantar la ~	

No conviene confundir estos números con la enumeración sombreada, que se emplea para diferenciar tanto las distintas secciones de una misma entrada, como sus correspondientes traducciones al árabe. De esta forma, evitamos el uso de muchos espacios en la obra, que podrían dar a nuestro diccionario unas dimensiones inasumibles en cuanto a su tamaño. A título de ejemplo, podemos citar el siguiente caso:

abeja	طار فرحا ② حط من قدره ③ فلان نطة
estar como ~ en flor ② jugar al ~ón con(col) ③ ser una ~	

➤ Nos limitamos en esta obra al uso de las marcas de dos niveles lingüísticos: a) el coloquial (*col*) incluyendo formas vulgares, jergales, rurales, malsonantes o escatológicas; b) y el de las unidades en desuso (*des*), obviando así el lenguaje formal del resto de locuciones. En caso de divergencia, optamos por el criterio de *DFDEA*, debido a su actualidad. Por ejemplo, «machacar en hierro frío» o «a humo de pajas» son coloquiales en el *DRAE*, pero no lo son en el *Diccionario de Seco*. La finalidad es evitar el uso de expresiones coloquiales en los

ensayos y redacciones académicas y oficiales. Amén de concienciar al consultante del diccionario del discurso coloquial en español.

➤ Se repite la expresión en caso de que tenga otra variante en desuso (*des*) o coloquial (*col*). Por ejemplo:

amén ~ de ~ de (<i>des</i>)	علاوة على ذلك إلا إذا / أَنْ، إِنْ لَمْ؛ باستثناء؛ ما لَمْ
cabeza ~ abajo ~ abajo (<i>col</i>)	من أعلى إلى أسفل رأساً على عقب؛ سَدَاح مَدَاح

➤ Para simplificar, se ha prescindido de la categorización de las unidades fraseológicas (como locuciones con sus diversos tipos, fórmulas oracionales, expletivas, etc.). Existe una falta de homogeneidad entre los diccionarios, cuya mención puede dar pie a interrogantes teóricos por su carácter resbaladizo. El usuario puede contrastar esta información en los diccionarios citados en la bibliografía.

➤ En el caso del equivalente árabe, hemos decidido limitarnos al lenguaje moderno y no dialectal, sin descartar referencias clásicas de alta frecuencia de uso actual. Se otorga especial interés a describir entre corchetes el tipo de lenguaje de la unidad, siempre y cuando tenga su origen en el Corán, el hadiz o un refrán. Es una forma de habituar al estudiante a la adquisición y el dominio de la lengua en sus diferentes niveles. Además, sirve para determinar la tendencia translatoria de los textos al árabe. Igualmente, se alude a la fuente bíblica del equivalente traducido.

➤ Abreviaturas y siglas

En la siguiente tabla presentamos las abreviaturas y siglas utilizadas en el *Diccionario de unidades fraseológicas español árabe*:

Abreviaturas	Siglas
coloquial: (<i>col</i>)	~ sustituye la palabra clave de la entrada
locución en desuso (<i>des</i>)	‘ separa acepciones sinónimas
-----	/ separa voces conexas o análogos
Biblia [ك] الكتاب المقدس	separa variantes de locución
Corán [ق] قرآن	● separa entre locuciones diversas
Hadiz [ح] حديث	() encierra información opcional o aclaraciones
refrán [م] مثل	[] para no colocar dos paréntesis seguidos
poesía [ش] شعر	

Para una óptima definición y descripción de las unidades fraseológicas, es imprescindible su contextualización, mediante el uso de ejemplos y citas. La idea inicial era hacerlo de esta forma en nuestro diccionario. No obstante, al final hemos tenido que descartar esta idea, debido a razones tanto de espacio, como de índole económica y presupuestaria: incluir ejemplos habría contribuido a que el diccionario adquiriese unas dimensiones inasumibles, disparando, por consiguiente, el coste necesario para su impresión y publicación. Teníamos que elegir, por lo tanto, entre la presentación de las locuciones en un entorno bien definido en cuanto a su contextualización, por un lado, o con un abanico suficientemente amplio en lo que se refiere a las distintas acepciones que posee, por el otro. Al final nos hemos decantado por esta segunda opción.

No podemos terminar esta breve presentación de nuestro *Diccionario de unidades fraseológicas español árabe (Vol. I/Español peninsular)*, sin señalar antes que su publicación ha sido posible gracias a dos ayudas económicas, la primera fue prestada por el grupo de investigación HUM787 (*Investigaciones de Lingüística Aplicada*), de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Nuestro más sincero agradecimiento al Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Kühne, director de este grupo. La segunda ayuda es del Departamento de Filología y Traducción de esta misma universidad, dentro de su política de extensión universitaria. Hemos de extender nuestro agradecimiento también al personal del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, especialmente a Dña. Almudena García, por su inestimable ayuda en las labores de maquetación y preparación de esta obra para su impresión, así como a la Editorial Comares, que colabora una vez más en la edición de nuestros trabajos.

Bibliografía

A) Fuentes árabes

- Abū al-‘Azm, ‘A. G. 2013, *Mu‘yām al-ganī al-zāhir*, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Abū Hilāl al-‘Askarī 1952, *Kitāb al-ṣinā‘atayn: al-kitāba wa-l-ši‘r*, ed. ‘A. M. al-Biyyāwī y M. A. Ibrāhīm, ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī, El Cairo.
- Abū Hilāl al-‘Askarī 1988, *Ŷamharat al-amṭāl*, ed. A. ‘Abd al-Salām y A. M. Zaglūl, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Abū Sa‘d A. 1987, *Mu‘yām al-tarākīb wa-l-‘ibārāt al-iṣṭilāhiyya al-‘arabiyya al-qadīm minhā wa-l-muwallad*, Dār al-‘Ilm li-l-malāyīn, Beirut.
- Abū Sa‘id A. 1987, *Qāmūs al-muṣṭalahāt wa-l-ta‘ābīr al-lugawiyya*, Maktabt Lubnān, Beirut.
- Adīb Ÿamrān M. 1999, *Mu‘yām al-asālīb al-islāmiyya wa-l-‘arabiyya*, Maktabt al-‘Abīkān, Ÿadda.
- ‘Adnānī (al-) M. 1996, *Mu‘yām al-ajtā‘ al-šā‘i‘a*, Maktabat Lubnān, Beirut.
- ‘Arabī (al-) H. 2013, *Kinz al-alfāz*, Aṭlas li-l-Naṣr wa-l-Intāy al-I‘lāmī, Guiza.
- Arba‘ rasā‘il muntajaba min mu‘allafāt al-Ta‘ālibī* 1884, Maṭba‘at al-Ŷawā‘ib, Estambul.
- ‘Atrīs M. 1998, *Mu‘yām al-ta‘bīrāt al-qur‘āniyya*, al-Dār al-Taqāfiyya li-l-Naṣr, El Cairo.
- Dahrūy M. 2012, *Mu‘yām al-mafāhīm al-lugawiyya*, Aṭlas li-l-Naṣrwa-l-Intāy al-I‘lāmī, Guiza.
- Dāwūd M. M. 2003, *Mu‘yām al-ta‘bīr al-iṣṭilāhī fī al-‘arabiyya al-mu‘āṣira*, Dār Garīb li-l-Ṭibā‘a, El Cairo.
- Dāwūd M. M. 2014, *al-Mu‘yām al-mawsū‘ī li-l-ta‘bīr al-iṣṭilāhī fī al-luga al-‘arabiyya*, Dār Nahḍat Miṣr, El Cairo.
- Dozy R. 1992, *Takmīlat al-ma‘āyim al-‘arabiyya*, tr. M. S. al-Na‘īmī, Dār al-Šū‘ūn al-Taqāfiyya al-‘Āmma, Bagdad.
- Fayrūzābādī (al-) 2005, *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, ed. M. N. al-‘Irqāsūsī, Mu‘assast al-Risāla, Beirut.
- Fayyād S. 1993, *Mu‘yām al-ma‘tūrāt al-lugawiyya wa-l-ta‘ābīr al-adabiyya*, al-Hay‘a al-‘Ammā li-l-Kitāb, El Cairo.
- Fīqānū A. B. 2002, *Mu‘yām al-ta‘bīr*, Maktabat Lubnān, Beirut.

-
- Gālī W. R. 2003, *al-Sirāy al-waŷīz*. Muŷam li-l-mutarādīfāt wa-l-ibārāt al-ištilāhiyya wa-l-aḍdād al-‘arabiyya, Maktabt Lubnan Nāšīrūn, Beirut.
- Gurāb ‘A. H. 2005, *al-Ta‘bīrāt al-ištilāhiyya fī al-qur’ān al-karīm*, Maktabt Nansī, El Cairo.
- Ḩannāš (al) M. 1995, *Muŷam al-ta‘abīr al-maskūka*, al-Ŷāmi‘a al-Tūnisiyya, Túnez.
- Ibn ‘Abd Rabbih 1983, *al-‘Iqd al-farīd*, ed. M. Qamīḥa, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ibn Fāris 1970, *Mutajayyar al-alfāz*, ed. N. Hilāl, Maṭba‘at al-Ma‘ārif, Bagdad.
- Ibn Fāris 1997, *al-Sāhibī fī fiqh al-luga al-‘arabiyya wa masā‘ilihā wa sunan al-‘arab fī kalāmihā*, ed. A. H. Basaŷ, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ibn Manzūr 1981, *Lisān al-‘arab*, Dār al-Ma‘ārif, El Cairo.
- Ibn Nāqayā 1987, *Kitāb al-ŷumān fī tašbīhāt al-qur’ān*, ed. M. al-Šaybānī, Riad.
- Kāmil Fārīd W. 2007, *Muŷam al-ta‘abīr al-ištilāhiyya fī al-‘arabiyya al-mu‘āṣira*, Ŷāmi‘at al-Qāhira, El Cairo.
- Kitāb (al-) al-muqaddas* 1994, Dār al-Mašriq, Beirut.
- Mas‘ūd Ÿ. 1992, *al-Rā‘id*, Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, Beirut.
- Matlūb A. 2007, *Muŷam al-muṣṭalahāt al-balāgiyya wa-taṭawurūhā*, Maktabat Lubnān, Beirut.
- Maŷma‘ al-luga -l-‘arabiyya. al-Muŷam al-wasīṭ* 1985, Maktabat al-Surūq al-Dawliyya, El Cairo.
- Mazhar I. 1949, *Qāmūs al-ŷumal wa-l-ibārāt al-ištilāhiyya*, Maŷma‘ Fu‘ād al-Awwal li-l-luga al-‘Arabiyya, El Cairo.
- Mujtār ‘Umar A. 2008, *Muŷam al-luga al-‘arabiyya al-mu‘āṣira*, ‘Ālam al-Kutub, El Cairo.
- Qudāma ibn Ÿa‘far 2005, *Ŷawāhir al-alfāz*, ed. M. M. ‘Abd al-Ḥamīd, Dār al-Ṭibā‘a, El Cairo.
- Qur’ān. Tafsīr wa-bayān ma‘a asbāb al-nuzūl li-l-Sayūfī ma‘a fahāris kāmila li-l-mawādīt* wa-l-alfāz 2002, ed. M. Ḥasan al-Ḥamṣī, Dār al-Rašīd, Beirut.
- Rāzī (al-) 2010, *Mujtār al-ṣihāh*, Dār al-Fayhā, ed. A. ‘A. al-Šawwā, Damasco.
- Šāhīn ‘Aṭīyya, Ÿ. 2011, *Muŷam al-mu‘tamid fīmā yaḥtāy ilīhi al-muta‘dibbūn wa-l-munṣi‘ūn*, Dār al-Kutub al-‘Imiyya, Beirut.

-
- Şabbāḥ (al) M. 1999, *Mu 'yam al-ta 'ābīr al-balīga*, al-Maktab al-‘Ālamī li-l-Ṭibā‘a wa-l-Našr, Beirut.
- Şīnī M. I., Ȣusayn M. T. y al-Darwīš S. ‘A. 1996, *al-Mu 'yam al-sīyāqī li-l-ta 'bīrāt al-iṣṭilāhiyya* (‘arabī-‘arabī), Maktabat Lubnān, Beirut.
- Tahānawī (al-) 1996, *Mawsū 'at kaššāf iṣṭlahāt al-funūn wa-l- 'ulūm*, Maktabat Lubnān, Beirut.
- Ṭa‘ālibī (al-) 1909, *Kitāb al-amṭāl al-musammā bi-l-farā'īd wa-l-qalā'īd*, Dār al-Kutub al-‘Arabiyya al-Kubrā, El Cairo.
- Ṭa‘ālibī (al-) 1983, *al-Tamīl wa-l-muḥāḍara*, ed. ‘A. M. al-Ḥulw, al-Dār al-‘Arabiyya li-l-Kitāb, El Cairo.
- Ṭa‘ālibī (al-) 2003, *Timār al-qulūb fī al-muḍāf wa-l-mansūb*, ed. M. A. Ibrāhīm, al-Maktaba al-‘Aṣriyya, Beirut.
- Ṭa‘ālibī (al-) 2019, *Sīhr al-balāga wa sirr al-barā'a*, ed. ‘A. S. al-Ḥūfī, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ṭarād M. 2010, *al-Mu 'yam al-mufaṣṣal fī al-muṭaqḍāt fī al-luga al-‘arabiyya*, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ṭarād M. ٢٠١٥, *al-Mu 'yam al-mufaṣṣal fī al-muṭarāḍifāt fī al-luga al-‘arabiyya*, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ŷāḥīz (al-) 1998, *al-bayān wa-l-tabyyīn*, ed. ‘A. Muḥammad Hārūn, Maktabat al-Janīyī, El Cairo.
- Ŷāzīyī (al-) I. 1985, *Kitāb nug 'at al-rā'īd wa šir 'at al-wārid fī al-muṭarāḍif wal-mutawārid*, Maktabat Lubnān, Beirut.
- Ŷubaylī (al-) S. 2009, *al-Mu 'yam al-mufaṣṣal fī al-ma 'ānī wa-l-inšā*, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Ŷurŷānī (al-) 1908, *al-Muntajab min kināyat al-udabā' wa-išārāt al-bulagā'*, wa-yalīhī kitāb al-kināya wa-l-ta 'rīq li-l-Ṭa‘ālibī, Maṭba‘at al-Sa‘āda, El Cairo.
- Zamjšarī (al-) 1962, *al-Muṣtaqṣā fī amṭāl al-‘arab*, Maṭba‘at Maŷlis Dā’irat al-Ma‘ārif al-‘Utmāniyya, al-Hind.
- Zamjšarī (al-) 1998, *Asās al-balāga*, ed. M. B. ‘Uyūn al-Sūd, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut.
- Zubaydī (al) M. 1972, *Tāy al-‘arūs*, ed. M. Ḥiŷāzī, Maṭba‘at Ḥukūmat al-Kūwayt, Kuwait.

B) Fuentes españolas

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org>.
- Biblia de Jerusalén* 2009, Editorial Desclée De Brouwer, Bilbao.

-
- Cantera J. 2007, *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Abada, Madrid.
- Clave: *Diccionario de uso del español actual* 2012, S.M., Madrid.
- Collins Universal Inglés: diccionario bilingüe español-inglés / English-Spanish* 2016, Grijalbo, Barcelona.
- Corán 1980, trad. J. Cortés, Nacional, Madrid.
- Corriente F. 1986, *Diccionario árabe-español*, IHAC, Madrid (Corriente F. y Ferrando I. 2010, *Diccionario avanzado árabe I [árabe-español]*, Herder, Barcelona).
- Corriente F. 1988, *Diccionario español-árabe*, Madrid: IHAC (Corriente F. y Ould Baba A. 2006, *Diccionario avanzado árabe II [español-árabe]*, Herder, Barcelona).
- Cortés J. 1996, *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*, Gredos, Madrid.
- Diccionario de variantes del español* (en línea), dir. Lauro Capdevilla. <http://diccionariovariantesespañol.org/>.
- Diccionario encyclopédico vox I.* 2009, Larousse, Barcelona.
- Diccionario fundamental del español de México* 1995, dirig. por L. Fernando Lara, Fondo de Cultura Económica, México.
- Diccionario general ilustrado de la lengua española* 1997, Bibliograf., [DGILE], Barcelona.
- Diccionario Salamanca de la lengua española* 2009, Santillana, [DS], Salamanca.
- Gran Diccionario de la lengua española* 2012, Larousse, Barcelona.
- Manual de sinónimos y antónimos* 2014, Vox, Barcelona.
- Martínez López J. A. y Myre Jørgensen A. 2009, *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Ediciones de la Torre, Madrid.
- Moliner M. 1966-67 = 2007³, *Diccionario de uso del español*, Gredos, [DUE], Madrid.
- Real Academia Española (Espasa Calpe, Madrid, 2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>.
- Seco M., Andrés O., Ramos G. 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos del español actual*, Santillana-Aguilar, Madrid.
- Varela, F. y Kubarth, H. 1994, *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos, Madrid.

C) Estudios

- ‘Abd al-Mu’ṭī H. F. 2012, *al-Ta’bīr al-iṣṭilāḥī fī al-luga al-‘arabiyya, Mu’assast Ḥūras al-Dawliyya li-l-Našr wa-l-Tawzī*, Alejandría.
- Abū Zulāl ‘A. ‘A. 2007, *al-Ta’ābīr al-iṣṭilāḥiyya bayna al-naẓariyya wa-l-taṭbīq*, Aŷiyāl li-Jadamāt al-Taswīq wa-l-Našr, El Cairo.
- Baker M. 1992, *In other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, London.
- Carneado Moré Z. V. 1985, *La fraseología en los diccionarios cubanos*, Ciencias Sociales, La Habana.
- Corpas Pastor G. 1997, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor G. 2003, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Iberoamericana, Madrid.
- Casares J. 1992, *Introducción a la lexicografía moderna*, CSIC, Madrid.
- Castilla Carballo M. A. 2001, «Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE» en *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico: Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, ed. S Ruhstaller, J. Prado Aragonés, 357-64.
- García-Page Sánchez M. 2008, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Anthropos, Barcelona.
- González Aguiar M. I. 2006, «La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales» en *Diccionarios y fraseología*, ed. M. Alonso Ramos, Universidad de Coruña, A Coruña.
- Ḩusām al-Dīn K. Z. 1985, *al-Ta’bīr al-iṣṭilāḥī. Dirāsa fī ta’ṣīl al-muṣṭalaḥ wa-maṣḥūmihī*, Maktabat al-Anṣūlī al-Miṣriyya, El Cairo.
- Mujtār ‘Umar A. 1997, *al-Luga wa-l-lawn, ‘Ālam al-Kutub*, El Cairo.
- Nūraŷ (al) Ḥ. 2017, *al-Luga al-ḥayyah wa-l-namat al-tābit. Qirā’ā fī riwāyāt Naŷib Maḥfūz*, al-Hay’ā al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, El Cairo.
- Rodríguez Adrados F. 1995, «Problemas léxicos y lexicográficos del español actual», *Donaire*, n.º 4, 52-58.
- Sa’āfin (al-) y otros 2002, *Asālib al-ta’bīr al-adabī*, Dār al-Šurūq, Omán.

-
- Sánchez Méndez J. P. 2018, «¿Existe el americanismo fraseológico?», en *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, eds. M. T. Echenique Elizondo, A. Schrott, F. P. Pla Colomer, Peter Lang, Berlín, 2018, 157-168.
- Seco M. 1995, «Lexicografía del español en el fin de siglo» en *Donaire*, n.º 4, 67-75.
- Shafik, A. 2018, «Crítica y evaluación de dos traducciones al árabe del Quijote» *Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*, coord. por S. M. Saad, Comares, Granada, pp. 35-73.
- Shafik, A. 2019, «Entre literalidad y adaptación: las versiones árabes de *La zapatera prodigiosa de Lorca*» en *Lorca, dramaturgo universal: estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento*, coord. por S. M. Saad, Comares, Granada, pp. 39-64.
- Shafik, A. 2020, «Fraseología árabe, historia y traducción: las locuciones en dos versiones españolas de *Amor bajo la lluvia* de Naŷib Maŷfûz» en *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo*, coord. por S. M. Saad, Comares, Granada, pp. 37-65.
- Wadigrī (al) ‘A. 2019, *al-Qāmūsiyya al-‘arabiyya al-hadīṭa: bayna tanmiat al-fuṣḥā wa-tahdīṭ al-qāmūs wa-l-ta’rīj li-l-mu’yām*, al-Markaz al-‘Arabī li-l-Abḥāṭ wa-dirāsat al-siyāsāt, al Daayen (Catar).

colección
INTERLINGUA

Director: PEDRO SAN GINÉS AGUILAR • ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

- 410** PROTOCOLO INTERNACIONAL PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Cedillo Corrochano, Carmen M.^a
- 411** GENDER AND LINGUISTIX RIGHTS
Del Pozo Triviño, Maribel; Bulut, Alev (eds.)
- 412** LANGUAGE HORIZONS
Vasik, Juliia; Stoyanova, Inna; Fuente Morán, M.^a Teresa (eds.)
- 413** EL LENGUAJE TURÍSTICO PROMOCIONAL EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL
Llorens Simón, Eva M.^a
- 414** GÉNERO NEGRO Y TRADUCCIÓN: IL GAILLO
Morillas García, Esther
- 415** LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ESPAÑOL-FRANCÉS
Valdez, Cristian; Patin, Stéphane; Ramos Ruiz, Ismael (eds.)
- 416** LAS DEMOCRACIAS EN EL DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
Monzó-Nebot, Esther; Kleiner, Cristina; Tasa-Fuster, Vicenta (eds.)
- 417** LA CUESTIÓN DE LA PERSONALIDAD JURÍDICA EN EL DERECHO ISLÁMICO DESDE SUS INICIOS
Reina Aguilar, Ángel
- 418** RAYMOND CHANDLER EN ESPAÑOL
Abio Villarig, Carlos
- 419** EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE INTERPRETACIÓN EN EL MUNDO
Jiménez Castro, María; Jiménez Serrano, Óscar; De Manuel Jerez, Jesús; Opdenhoff, Jan

colección:
INTERLINGUA

420

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Ante la falta de recopilaciones y diccionarios que tiendan puentes y pongan en relación las frases idiomáticas del español y el árabe, este primer volumen de nuestro diccionario, dedicado a la fraseología del español peninsular, pretende llenar un vacío evidente y completar nuestro trabajo iniciado hace años en el ámbito de la fraseología. Así pues, el objetivo de nuestro *Diccionario de unidades fraseológicas. Español/árabe* es dar cobertura traductológica a los frasemas del español, que, por la particularidad de sus estructuras, significados y empleo, requieren una competencia especial en los usuarios de este idioma. La obra no solo se concibe como prolongación natural de los diccionarios bilingües, sino también como la primera aportación significativa a la lexicología en el ámbito de la fraseología comparada del español y árabe.

نظراً لعدم توفر المعاجم ونخادر المفردات التي تساعده على ربط التعبيرات المسكوكة ومقابلياتها الدقيقة فيما بين العربية والإسبانية، فإننا نقدم بين يدي القراء هذا الجزء الأول من معجمنا، والذي يخصصه للتعبيرات الاصطلاحية المستخدمة في شبه الجزيرة الإيبيرية، وذلك بهدف ملء الفراغ الكبير الموجود حالياً على الساحة، وإنكماً لما درجنا على بذله منذ سنوات من جهد متواضع في مجال دراسة تلك التعبيرات. وبناءً عليه، فإن الهدف من نشر هذا المعجم، فيما يتعلق بالترجمة، هو سد الحاجة الماسة حالياً لمعجم متخصص في مجال التعبيرات اللغوية الإسبانية، خاصة وأن تلك التعبيرات تقتضي من مستخدم اللغة، نظراً لما تفرد به من خصائص من حيث بناؤها ومعناها واستخدامها، درجة عالية من درجات الإنقاذه اللغوي. ولا يعد هذا المؤلف مجرد امتداد طبيعي للمعاجم التثانية فحسب، بل يعتبر أيضاً أول إسهام حقيقي في مجال علم المفردات وما يرتبط به من دراسة مقارنة للتعبيرات المسكوكة في كل من العربية والإسبانية.



9 788413 699196